

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (chFlan)

Responsable du corpus : -

Édition de la charte : -

chFlando47

Édition critique

1267, 29 novembre.

Type de document: Charte: renonciation.

Objet: Renonciation par Jean de Ghistelles, chevalier, sire de Voormezele, et par Isabelle, sa femme, aux droits qu'ils percevaient sur deux «masures» de terre, sises devant la porte Saint-Nicolas de Bruges, relevant d'eux en fief, dame Bele, leur détenteur actuel, se trouvant dans l'obligation de les vendre, et Pierre de le Piere, bourgeois de Bruges, acquéreur éventuel, refusant leur achat si la terre restait inféodée.

Auteur: Jean de Ghistelles, chevalier, sire de Voormezele, et Isabelle, sa femme.

Sceau: Jean de Ghistelles, chevalier, sire de Voormezele, et Isabelle, sa femme.

Bénéficiaire: Pierre de le Piere, bourgeois de Bruges.

Autres Acteurs: Dame Bele.

Support: Parchemin scellé sur double queue de deux sceaux ronds, en cire verte.

Lieu de conservation: Archives du Séminaire épiscopal de Bruges, Chartes, n^o 1021.

Édition antérieure: R. Mantou, 1987, Documents linguistiques de la Belgique romane. II. Flandre occidentale et Flandre orientale, p.

57-58.

Transcription de la charte

1 Nous, Jehans de Ghistele, chevaliers, sires de Formesieles, *et* Ysabiaus, ma feme, **2** à tous chiaus \2 ki ces lettres verront *et* orront, salus en Jeesu-Crist. **3** Nous vous faisons à-savoir *que* nous avons oï \3 dire *et* entendu que sire Pieres de le Piere, bourgeois de Bruges, a achaté à dame Bele, qui fu feme Huon \4 le Tholenaar, par le volenté *et* l'otroi de ses enfans, deus mesures de terre, les queles gisent devant \5 le porte Saint Nicolai de Bruges, en le partie oriental; et ces mesures à ele *et* ses barons tenu de nos \6 en fief, avec autres mesures qui muevent de no fief. **4** *Et* pour chou que nous entendons *et* savons \7 chiertainement que li dame Bele doit à meschief *et* ne puet querre voie ne chievance par quoi \8 ele se puist paier ne aquiter se ele ne vent ces deus mesures devant dites, et sire Pieres devant \9 dis ne les violt achater se nous ne quitons *et* renonchons à tout le droit *que* nous i-avons *et* po\10riemes avoir de cest jour en avant; et pour chou que nous veons le meschief de le dame, pour \11 Deu tout avant *et* pour li aidier à-quiter de se dete, nous clamons quite tout le droit que \12 nous poriemes avoir sour les mesures devant dites de cest jour en avant, *et* loons *et* otroi\13ons bien l'acat que sire Pieres de le Piere fait à dame Biele. **5** *Et* pour chou *que* ce soit ferme cho\14se *et* estable, nous li en donons nos lettres pendans, saieeles de nos seaus. **6** Ce fu fait l'an del \15 Incarnation Jhesu-Crist .MCC. *et* sissante siet, le vigile de saint Andriu l'apostele.